

**Zeitschrift:** Gehörlosen-Zeitung  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen  
**Band:** 92 (1998)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin = Richieste di traduzione 1997 - Ticino  
**Autor:** Motta, Stefano  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-924473>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Dolmetschereinsätze 1997 im Tessin

Stefano Motta

Es scheint uns nützlich, zu Beginn des Jahres eine kleine Statistik aufzustellen, die zeigen soll, wie sich unser Dolmetscherdienst für Kommunikationshilfe in italienischer Gebärdensprache im Vergleich zu den vorangegangenen Jahren entwickelt hat. Die folgenden Tabellen sollen auch über die Anzahl der Einsätze Auskunft geben, die unsere Dolmetscherinnen Gaby Lüthi und Alessandra Degli Esposti im Laufe des Jahres 1997 geleistet haben.

Vergleichstabelle über die Dolmetschereinsätze von 1995, 1996 und 1997.

## Zahl der Einsätze

1995	32
1996	71
1997	77
Differenz	+6

## Einsätze in Stunden

1995	50 Std. 15 Min.
1996	94 Std. 30 Min.
1997	178 Std. 45 Min.
Differenz	+84 Std. 15 Min.

Wie unsere Leser feststellen können, ist die Zahl der Einsätze nicht sehr gestiegen, die Zahl der Arbeitsstunden hat sich jedoch verdoppelt. Das kommt daher, dass mehr Dolmetschereinsätze für Kurse, Versammlungen usw. beansprucht wurden, wobei natürlich längere Übersetzungen nötig waren.

## Vergleichstabelle: Situationen

### Kurse und Konferenzen

1995	6
1996	7
1997	29

### Versammlungen

1995	11
1996	10
1997	8

### Arbeit, Arbeitslosigkeit

1995	5
1996	18
1997	15

### Schule, Erziehung

1995	4
1996	9
1997	12

### Medizin, Psychologie

1995	3
1996	9
1997	3

## Polizei, Justiz

1995	0
1996	5
1997	5

## Verschiedenes, Büro, Besuche, Religion

1995	3
1996	13
1997	5

Auch die Vergleichstabelle über die Situationen zeigt diese Tendenz. Aus der Tabelle ist zudem eine beträchtliche Zunahme der Einsätze bei Kursen und Konferenzen ersichtlich.

Im Jahre 1997 haben wir auch gearbeitet, um unsere Dienststelle der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Unter den Gehörlosen gibt es immer mehr Menschen, die von der Nützlichkeit des Dolmetschens überzeugt sind, ausserdem wächst die Zahl der Hörenden (z. B. Beamte der regionalen Arbeitsbüros, Lehrer usw.), die unsere Einsätze beanspruchen. Das Centro per persone audiolese hat deshalb ein Merkblatt vorbereitet, das die wichtigsten Informationen über unseren Dolmetscherdienst enthält.

(Übersetzung: Moser /Thérisod)

# Richieste di traduzione 1997 - Ticino

Stefano Motta

All'inizio di ogni anno è utile fare qualche piccola statistica per vedere come si è svolto il lavoro servizio di aiuto alla comunicazione in Lingua dei Segni rispetto agli anni precedenti. Vi invitiamo quindi a leggere le seguenti tabelle che vogliono riassumere l'attività svolta durante

il 1997 dalle due interpreti Gaby Lüthi e Alessandra Degli Esposti.

Confronto Traduzioni 1995-1996-1997

## Numero interventi

1995	32
1996	71
1997	77
differenza	+6

## Ore di traduzione

1995	50 ore e 15 minuti
1996	94 ore e 30 minuti
1997	178 ore e 45 minuti
differenza	+84 ore e 15 minuti

Come potete constatare non è tanto aumentato il numero di richieste di traduzione ma bensì raddoppiato il numero di ore durante le quali è stata utile la presenza dell'interprete. Questo



porché sono aumentate le richieste per corsi, riunioni, formazioni, situazioni dove la traduzione è più lunga.

#### Tabella di confronto: situazioni

##### corsi e conferenze

1995 6

1996 7

1997 29

##### riunioni, assemblée

1995 11

1996 10

1997 8

##### lavoro, disoccupazione

1995 5

1996 18

1997 15

##### scuola, educazione

1995 4

1996 9

1997 12

##### medicina, psicologia

1995 3

1996 9

1997 3

##### polizia, giustizia

1995 0

1996 5

1997 5

##### varia, uffici, visite, religione

1995 3

1996 13

1997 5

La tendenza generale è pure riscontrabile nella tabella che riassume le situazioni di traduzione, dove possiamo notare un considerevole aumento dei «corsi e conferenze».

Durante il 1997 è stato pure svolto un lavoro di sensibilizzazione al pubblico, sia udente che sordo, nei confronti di questo servizio. Da una parte troviamo sempre più persone sorde consapevoli dell'utilità di un interprete e dall'altra sempre più persone udenti che richiedono il servizio di aiuto alla comunicazione (ad esempio gli uffici regionali di collocamento, i docenti delle scuole).

Il Centro per persone audiolese ha per questo motivo ideato un volantino che raccoglie le informazioni più importanti ed utili per un buon funzionamento del servizio.

## Bildungsstätte Fontana Passugg: Neues Kursprogramm

- |   |   |
|---|---|
| <input type="radio"/> Gebärdensprachkurs (mittwochs)<br>11. Feb. 98 - 13. Mai 98  | <input type="radio"/> Workshop «GI Fachleute»<br>18. Sept. 98 - 20. Sept. 98      |
| <input type="radio"/> Garten und Sträucherpflege<br>13. März 98 - 15. März 98     | <input type="radio"/> Pilzwoche<br>21. Sept. 98 - 25. Sept. 98                    |
| <input type="radio"/> Leben mit dem Hörgerät<br>18. April - 19. April 98          | <input type="radio"/> Intensivkurs für Hörbehinderte<br>27. Sept. 98 - 3. Okt. 98 |
| <input type="radio"/> Passugger Schachwochenende<br>25. April 98 - 26. April 98   | <input type="radio"/> Altersvorbereitungsseminar<br>4. Okt. 98 - 9. Okt. 98       |
| <input type="radio"/> Erinnerungen schreiben<br>27. April 98 - 30. April 98       | <input type="radio"/> Frauenseminar<br>9. Okt. 98 - 11. Okt. 98                   |
| <input type="radio"/> Workshop «Ohne Worte»<br>1. Mai 98 - 3. Mai 98              | <input type="radio"/> Gedächtnistraining<br>12. Okt. 98 - 16. Okt. 98             |
| <input type="radio"/> Bildungsseminar Stufe 1<br>4. Mai 98 - 9. Mai 98            | <input type="radio"/> Gebärdensprach-Intensivkurs<br>19. Okt. 98 - 24. Okt. 98    |
| <input type="radio"/> Steine bearbeiten<br>21. Mai - 24. Mai 98                   | <input type="radio"/> Sterbebegleitung<br>24. Okt. 98 - 25. Okt. 98               |
| <input type="radio"/> Fotoworkshop<br>5. Juni 98 - 7. Juni 98                     | <input type="radio"/> Bildungsseminar Stufe 1<br>9. Nov. 98 - 14. Nov. 98         |
| <input type="radio"/> Elternseminar<br>12. Juni 98 - 14. Juni 98                  | <input type="radio"/> Weinkunde<br>14. Nov. 98 - 15. Nov. 98                      |
| <input type="radio"/> Heilkräuter<br>22. Juni - 27. Juni 98                       | <input type="radio"/> Basteln für den Advent<br>21. Nov. 98 - 22. Nov.            |
| <input type="radio"/> Ferienwoche für Hörbehinderte<br>13. Juli 98 - 18. Juli 98  | <input type="radio"/> Frondienstwoche<br>28. Dez. - 2. Jan. 99                    |
| <input type="radio"/> Frondienstwoche<br>26. Juli 98 - 2. Aug. 98                 |   |
| <input type="radio"/> Gebärdensprachkurs (mittwochs)<br>12. Aug. 98 - 18. Nov. 98 |   |
| <input type="radio"/> Internetworkshop<br>14. Aug. 98 - 16. Aug. 98               |   |
| <input type="radio"/> Wanderwoche<br>31. Aug. 98 - 5. Sept. 98                    |   |
| <input type="radio"/> Nähkurs (Gilet usw.)<br>7. Sept. 98 - 9. Sept. 98           |   |
| <input type="radio"/> Selber Bier brauen<br>12. Sept. 98 - 13. Sept. 98           |   |
|   | Programmvorschau 1998/99:   |
|   | <input type="radio"/> Schweizer Jassmeisterschaft                                 |
|   | <input type="radio"/> Internetkurs  |
|   | <input type="radio"/> Schreibwerkstatt  |
|   | <input type="radio"/> Videotechnik  |
|   | <input type="radio"/> Theater und Pantomime                                       |
|   | <input type="radio"/> Zeichnen und Malen  |
|   | <input type="radio"/> Jugend-Forum  |
|   | <input type="radio"/> Kochkurs  |